

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd zacząłem chwalić sobie (stan) martwych, którzy już umarli, ponad (stan) żywych, którzy ciągle żyją,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd zacząłem przedkładać stan tych, którzy już umarli, ponad stan tych, którzy jeszcze żyją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego chwaliłem umarłych, którzy już odeszli, bardziej niż żywych, którzy jeszcze żyją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego ja umarłych, którzy już zeszli, więcej chwalił, niżeli żywych, którzy jeszcze aż dotąd żyją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chwaliłem więcej umarłe niżli żywe,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więc za szczęśliwszych uznałem martwych, którzy dawno już zmarli, od żyjących, których życie jeszcze trwa;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego uważałem zmarłych, którzy dawno umarli, za szczęśliwszych niż żywych, którzy jeszcze żyją,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego uznałem umarłych, którzy odeszli z tego świata, za szczęśliwszych od tych, którzy jeszcze żyją.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy pomyślałem, że ci, co już pomarli, są szczęśliwsi od tych, co jeszcze żyją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chwaliłem więc bardziej [los] umarłych, tych, którzy już odeszli, aniżeli [los] tych, którzy jeszcze pozostają przy życiu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я похвалив померлих, що вже померли, понад живих, які живуть аж до тепер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc nazywałem szczęśliwszymi zmarłych, którzy dawno pomarli ponad tych, którzy dotąd zostali przy życiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pogratulowałem raczej umarłym, którzy już pomarli, niż żyjącym, którzy dalej żyli.